

Uses of the Sapiya

Addendum to “Origin of the Sapiya”¹

Told by J. Hill (III:101-105)

Svpeyv ’svretv heleswv omēs.
’sapiyá ’salitá hilíswat ô·mi·s
The sapiya to carry about (the use) medicine it is
The sapiya is medicine to carry about.

Punvttv honecakat ’semontvletvt omet,
ponáttá honicâ·ka·t ’simontalítat ô·mit
game that is wild to overcome (game) in order to
In order to overcome wild game

mv vrahkv heleswv hayēt ’svretv yvhiketv ocaken
ma aláhka hilíswa há·yi·t² ’salitá yaheykitá o·câ·kin
that [for]³ medicine made (medicine) to carry it a song they have
they have a song to use with the medicine.

Honvnwv hoktvke em enhervkē vrepetv eyacateu,
honánwa hoktakí iminhiłáki· ałipitá iyá·ca·tiw
a man (for) women to have a liking for (him) to go around if he wants
They have a song

em yvvhiketvo vrahkv ocakēt omēs.
imayaheykitáv aláhkat o·cakí·t ô·mi·s
its song, too [for] [they have do]
for when a man wants to have women like him, too.

Momen em vhakuceu yekcvkēt ocvkēt omēs.
mo·mín imaha·kocíw yikcakí·t o·cakí·t ô·mi·s
[and] [the rules for it, too] strong [they have do]
And they have strong rules, too, [for the use of this herb].

Mv vhakuce vcakkvyēn honvnwv svpeyv ’saret omekon omat,
ma aha·kocí acakkayí·n honánwa ’sapiyán sa·lít omíkon o·mâ·t
[those] the rules follows (not) a man sapiya [carrying] doing not if it is
If a man carrying a sapiya does not follow the rules,

¹ “They were not allowed to keep it in the house. Kept it outside somewhere. When you were about to take it, you had to sing the appropriate song (depending on what you wished to use it) and then just before you put it up you had to sing again.” (III:102)

“You must know the song to get it out and you must know the song to put it away. If you do not know these two songs it is best not to use it. These had to be learned from some medicine-man.” (III:102)

² Or: ha·yít.

³ M: Haas nb has ‘herb’ as the gloss here and in the next sentence (evidently a misunderstanding).

enokketv tis ēenhayēs,
inokkitáteys ínha·yí·s
his sickness it makes for him
he will make himself sick,

enhopuetakuce tis ehiwv tis.
inhopoyta·kocíteys ihéywateys
his children, even his wife, even
or his children or his wife.

Monkat mv honvnwv eshoktarēs;
mónka·t ma honánwa ishókta·lí·s
Or else the man will become an adulterer
Or the man will become an adulterer;

monkat ehiwv tis enhoktarēs makaket vculvke tatē tat.
mónka·t ihéywateys inhókta·lí·s má·ka·kít acolakí tá·ti·ta·t
or else his wife will become an adultress they say the old people
or his wife will become an adultress, the old people said.

Svpeyv ’svretv vcayēcēt hērēt esfullet omvtēs.
’sapiyá ’salitá aca·yí·ci·t hīⁿ·t ísfollít o·matí·s
sapiya to use to take care of it well they carried it did
They carried the sapiya around with great care.⁴

⁴“(These are all the usages that H. remembers for the sapiya.)” (III:105)